

Public (1895⁷) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 608-9

Dated 19 5-97

[Despatch Abstract.]

Forwarding to India a Sanskrit poem in
honor of the Queen Empress from one Parman-
swara Sastri of Tiruvandur whose real name
is reported to be Annaswami Sastri, a student
in the Sanskrit College at Tiruvandur.

19/5/97

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
C 2237	2237						
2234	2234						

Public (1897) Department.

CURRENT No.

From H. A. Stuart Esq. JCS
Private Secretary to
H. E. the Governor.

Order

No.

Dated 25 January 1901

Received 25-1-01

Registered 27-1-01

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Transfers a letter of 19 January 1901
from Carneswara District, Palawan
Pravandrum forwarding a document
to the Secretary of State in
submission to Her Majesty.

By order

H. A. Stuart
Private Secretary

G.O.	No.	Department.	Date
	1	Pub	6-1-90

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date

Mr. Secretary, the Governor of Madras.

Your Excellency,

As directed by Mr. Macmillan to whom I sent these verses on Her Majesty the Queen Empress, I most humbly request that your Excellency will be graciously pleased to forward this to the Secretary of State, for submission to the Emperor, as a humble and loyal tribute from one of India's poets, in connection with the anniversary of Her Majesty's of the longest reign in English History.

I most humbly beg to subscribe

Your Excellency's most obedient servant

W. H. D. D. D.

Secretary to the Government

Madras

19th January 1890

W. H. D. D. D.

Madras

19th January 1890

1897
Public Domain
Encl.
Apr 1897



Memorandum No. 244730-1-97.

~~Read the following paper:-~~

The undersigned has the honour to request that the Curator, Oriental Manuscripts Library, will be so good as to furnish this office at an early date with an English translation of the accompanying enclosure - in Sanskrit - to Public Current No. 337.

Fort St. George, }
January 1897. }

fair design by Class Secretary.

403
4911a-

~~ALL INFORMATION CONTAINED HEREIN IS UNCLASSIFIED~~

To

The Curator, Oriental Manuscripts Library,

[Pub.]
1,000-29-7-96.

Public (1897) Department.

CURRENT No.

From

The Secretary G. M. Library.

CS.
Order

Telegram to the
Resdt in Trav. (Hochin deferred)

No. 9

3384 "Sarmeswara" Dated 29 }
Sastri, Viswanis meda, Received 29 } April 97
Palvanga by, Trivan. Registered - 1 - 5 - 97.
- Drums, forwards Enclosures - 2
a Sanskrit poem Spare copies. -

for presentation to
Queen. Please Report Submitting an English
who he is. Translation of the poem forward
ed with memo. no. 244 of

SUBJECT.

13-1-97.

CS.
18/5/97

Note. The letter forwarding
the poem will be drafted
on receipt of reply?
In answer to the poem
will be type written

Hea
F

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
PO	1 460	Pub Poll	6-4-96 15-7-93

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Victor Chitram
or

The poem of the wonderful Ganes of P.

Queen Victor

Chorus.

To complete this work of devotion and to complete it, I salute
the Goddess the ani; may she grant the fruition of
my desires.

An humble petition to

Empress of India

Most Sublime, Churpa, Virtuous and Respected

Queen!

Boy as I am, I begin to praise you, as you occu-
pies no less a position than the shining
precious stone, without fear whatever of you are
me an affectionate mother who is always pleased with
the words of her children, ~~irrelevant and foolish~~
though they are; and I humbly pray you to be
a mother to all.

While empress Victoria, the lion-like protector of the people, ~~for~~ is ruling the country, Sesha, the king of serpents, freed from the anxiety of supporting the universe, happily lies near Narayana: this fact that ~~Sesha~~ is happy, is not wonderful when Vishnu himself who is eternally joyous feels a new ~~and~~ hitherto unexperienced joy.

While even the god Siva is unable to describe your virtues, what am I simply a mortal to approach you with words of praise; but the desire of accomplishing an impossible object compels me to write and I ~~hope~~ my undertaking will prove successful in the end.

Apology

Kindly do not take offence at me for using the second person singular pronoun in addressing you who are patient enough to look after the cares of the universe and who are well versed in the poetical technichology; for poets have always used the singular form of address.

A request to my friends.

My dear friends! kindly look at the ^{wonderful} ~~Victoria~~ ^{hymn} ~~Victoria~~ which consists of 50 gemlike ~~not~~ verses and which is begun by me to ~~be~~ ^{the composition of} ~~carefully~~ ^{posed} carefully.

- 5 I doubt very much that even Brihaspati cannot describe every one of your virtues; while such is the case I cannot aspire to go over the ground completely; I know only some of your virtues; therefore please excuse me for repetition in praising you.
- 6 O goddess Parvati! Confer your blessings on her Majesty who is the source of comfort to the people, who is desirous of administering justice, who learns everything from her studies and who subjects the claims of love and wealth to charity.
- 7 May the liberal minded Queen ever be shining as the president of the British Parliament like a gem of bright lustre; May the gods increase the prosperity of the empress eternally.
- 8 Oh illustrious empress! Merciful, honest and just lady, drinking deep your holy history, plunging always in the ocean of your virtues and praising you always, I pray you eternal happiness and long life.
- 9 Happy, wealthy and very pious empress! always exerting for the goods of the country, bearing the yoke of the sovereignty of the world and conquering your enemies and ~~never forgetting the welfare of the people~~ ~~and deliberating in the council~~

9 ~~you~~ shower' benefits on the world.

10 May the wealthy mother of the Kingdom, who dispels ignorance by giving education and who is happy to possess the soldiers, horses &c, be victorious.

11 The ~~east~~ ^{east} the greater part of which is governed by ~~Vin~~ ^{Vin} ia shines well. May the great queen the empress of the earth prosper.

12 Let the empress, well-versed in the sciences, clever in ~~every subject~~ ^{every subject} and patron of the assembly of scholars, shine above all.

13 May the Creator bless her with prosperity ~~and~~ ^{may you} who is master hand at music, who is respected by the greatest of musicians and who illumines the assembly of Lords by her own greatness.

14 Let ~~the great~~ ^{sole heiress of} ~~the world~~ ^{the world}, the mistress of fortune ^{and is possessed of excellent qualities} who is kind to one and all, and who brings up, according to their rank, all her children and who is always waited upon by learned men - Let her be never afflicted with disease

15 May the ~~liberal~~ ^{generous} hearted, wealthy and wise Queen, always attended by heroes and res-

15

competent to recognize learning and very rich)
 pected by all the tributary princes, - may she be
 prosperous

16

I can never forget the Queen who, well-versed in
 Hindu Law and ~~History~~ Politics, punishes the
 wicked and rewards the deserving.

17

She sits on the revered throne, with maids of honor
 on her side, like the goddess Durga, with the
 bright lustre of her crown illuminating all the
 cardinal points.

18

The angels ~~for~~ ^{who} ~~are~~ ^{wondering} ~~in~~ ^{invisibly}
~~gods~~ ~~are~~ ~~present~~ in England, always
 blessing the Queen whose immortal and wide
 fame transcends even that of the great prince
 of yore like Mādhātā

19

The angel songsters who, having abandoned
 their residence in heaven, live in England
 praising you, make the country very pleasant
 for gods to live in.

20

The eclipses of the sun is accounted for by various
 reasons; but I ^{think} that the splendour of your
 majesty obscures the sun for sometimes and, out
 of mercy, leaves him free at other times and
 thus causes the eclipses

23 The lovely empress, decked with shining rings and other golden jewels, spends her evening at the lovely sight of the trees covered with bright flowers.

21 She is well pleased with the great Salisbury, the famous prime-minister and the leader of the council, who is the mine of strength, greatness and cleverness and who is learned, ~~and~~ cheerful and wise.

22 May the revered and generous Parvati bless with prosperity the empress who is bent upon doing good to the people; may she the friend of the people protect them and live long enjoying the pleasure of life.

24 she amuses herself with deer, enjoys the moon light and even in her amusements attends to the comfort of the people.

25 The empress, with shining eyes, sitting on the golden chair set with precious stones, ~~and~~ ^{and} ~~is~~ ^{delighted} respected by the great princes ~~and~~ ^{and} at the good conduct of her subjects.

26 While she is engaged in conquering the goddess of earth, claiming to herself the title of the sustainer of the universe, how can there be any body hostile to her interests.

27

There is a pun upon
the word meaning
of the word Bhudhara
was and the verbal
similarity in the
transliteration.

Seeing that the goddess of earth became conceited
by the name title of Visvambhara (supporter of
the universe), the empress, conquering gradually
the different portions of the earth, gave to
the conquered country the name of Bhudhara
i.e. 1 gave the country to subject rulers
to be protected, 2 transferred the name
of the earth from Visvambhara to Bhudhara
(i.e. mountain)

28

May she live for a hundred years — she who
looks to the interests of her the gods of the
people and protects ^{all} her subjects equally well
and whose slender waist is like ~~the lion~~
the lion.

29

Though my mind intellect is the limited one
of a mortal, I praise the lovely and ~~happy~~
empress of the world, the friend of well-
wishers and the destroyer of the evil thinkers.

30

Whoever is favoured by her, succeeds in all
his endeavors and obtains fame though
he is ~~an~~ ~~illiterate~~ illiterate

31

Unlucky I am, I shall become fortunate and
shall have my desires fulfilled by praising
you.

- 9
- 32 By the strength of your intelligence, you attain to the desired end though it is inconceivable.
- 33 If you are under the impression that Brahma is the greatest painter, you are deceived, for ~~the~~ ~~Queen~~, actuated with a love for the art ~~seems~~ ^{himself} ~~only god's daughter~~ ^{was incarnated as the queen} ~~to be the goddess of the painting art in flesh and blood.~~
- 34 The politic Queen treats her enemies with cruelty and confides ~~her safety~~ in her friends.
- 35 you possess all the following qualities and exhibit them whenever occasion requires — *śūhas*.
Cruelty, kindness, learning, power and excellence of the intellect.
- 36 May the ~~king~~ ^{giver of vanishing hearts} who, living in the middle of the ocean, having a lovely form and giving the desired gifts, shines like nectar.
- 37 O Mother, you take into consideration the proposals made to you by the learned members of your Council and do good to your subjects. Bestow your favor on me ~~increases the prosperity of the people~~
~~her favour me~~
- 38 The black spot of the moon is, in my opinion, the result of change of color, caused in his face,

38 by sorrow at his own hard fate which subjects him to change in his form and in his position while his brother gems, born of the sea, ^{enjoy equality of elevation} constant in the bosom of the Queen.

39. Your intelligent and courageous councillors leave no room to ~~the~~ display of the skill of the versatile geniuses of the country; ~~for they~~ The sense of the remaining two lines of the stanza are well clear.

40. you are a follower of the doctrines of bhria and a self respected, patient and devout Queen who has her lotus-like feet shining with the shining & gems of the crown of the tributary kings; you are auspicious and a mine of beauty and wealth and the source of ^{prosperity} ~~good things~~ and mercy.

41 The only trouble to your subjects is the protection of creation of children; for, the bringing up and protection is taken up by you.

42 Even an ordinary man is respected, if he is your majesty's servant. While such is the case, how highly would a learned man belonging to your service be honored ^{Be} in a ^{position} ~~virtuous~~ with learned men.

43

A gem outshines all ~~the~~ ^{the gem of youth & beauty} ~~things~~ on the earth, but the
~~the gem of youth & beauty~~ who is like a lord, shines above all like the sky in its
purity and extension.

44

Having obtained ~~the leadership~~ ^{sovereignty} of the country
the nature of doing good to others, learning, ex-
cellence, the nature of being affectionate to
everybody, you are ~~far more~~ shining in prosperity

45

Since you are ~~the~~ ^{the visible representation of} the invisible goddess incarnate
people say that you should be eternal and
immortal.

46

There is no doubt that ~~as~~ you are the protector
of all ^{the learned men} for everybody in your country is learned
and as such ~~as~~ receive their livelihood from
you.

47

The residents of England are indeed happy
owing to, I think, your presence among them

48+49

Our Queen is happy living with her maids of
honor, in a palace, having high and bright
towers, well guarded by soldiers armed with
~~provided with a marble throne~~ swords, ornamented with pillars of precious
stones, with fine productions of art and with
learned men, richly furnished with marble
seats and having a floor of precious stones.

50 May the good Queen live in this world
for a long time, may she be always just
and doing good to others, may she be
victorious by conquering all the hostile kings
and let her fame and life be immortal

"Here ends"

the

Victoria richitane

51 The meaning of the next is not clear

52 O' queen of the earth you are the culmination of all my
great fortunes. People bless you, in consideration of your
various and great learning

No 9

29th April 1897
Chailapoor

From

M. Seshaji Sastri,
Lemator Govt. & Coll. Library.

AK
29/4/97
Ho

The Dy. Assistant Secretary,
Govt. Madras

Sir,

With reference to your Memorandum No. 246 dated 13th Jan 1897 calling upon me to forward an English translation of the Sanskrit poem forwarded with the above memorandum I have the honor to forward ^{herewith} my translation. The poem was written in honor of the Queen Victoria by a Pandit who appears to be an ordinary Sanskrit scholar. As the poem is not carefully written, there are some errors in every page, and owing to these errors and ^{other} causes the meaning of some stanzas cannot be made out; and there are many words and passages whose meanings are ambiguous. The translation of the poem is rather free and brings out the meaning of the original as much as possible.

I remain
Your most obedient
and humble
servant

M. Seshaji Sastri
Lemator Govt. &
Coll. Library

[Pub.]
29
1,000-29-7-08.

Public (1897) Department.

CURRENT No. 1857

Telegram.
From

The Resident in Y. & C.

Order

No.

Dated	14	} 5-97
Received	14	
Registered	15	
Enclosures		
Spare copies.		

SUBJECT.

Reporting with refce: to
telegram no. 338, parti-
culars re Darweswara
A-asiri.

24-11-59

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Code Class.

To (Person)

Words. 1.5.3

Day. 14

Hour. 17

Minute. 37

Office.

From (Person)

From (Person)

To (Person)

CHIEF SECRETARY
14 MAY 1897
GOVERNMENT OF MADRAS

32 Word Form.

Your Telegram 338 has been received.
The name of the person
in the native place Kalladur which
of poor circumstances school
student Sanskrit College Tiruvandur

Recd. from

LN.

Sent to

LN.

At

Here.

Mts. by

OOTACAMUND 14-5-97

Telegraph Mast.

C. No. 337 & 1665

SUBJECT.

~~H. E. THE GOVERNOR.~~~~THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.~~~~THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.~~A Sanskrit poem in
honour of the QueenFOR ORDERS.

Mr Sarneswara Sastri
of Tiruvannamalai submits
a poem written in Sanskrit
in praise of H. M. the Queen
& requests that it may be
transmitted to the
Secretary. He states that

Professor Max Müller
advised him to do so.

The poem has been
translated by the Curator
of the Fort Oriental MSS.
Library, who reports that
the writer appears to
be an ordinary Sanskrit
scholar, & that the poem
which
is not carefully written
is full of errors and
ambiguities.

A Sanskrit Poem for forwarding to India.

Public Dept:

C.Nos. 337, 1865 & 1851

ORDER
11/15
u.L. 608 of 19th May '97

The Sanskrit poem, with its translation, will be forwarded to the Govt of India.

LETTER
u.L. 609 of 19th May '97

To

The Secy. to the Govt. of India

Home Dept:

SIR,

I am directed to transmit, with an English translation, the accompanying Sanskrit poem received from one Sarveswar Sahtri of Trivandrum, who requests that it may be forwarded to the Rt: Hon'ble the Secy. of State, for submission to Her Majesty the Queen Empress^{of India}, as a humble and loyal tribute, in connection with the attainment by Her Majesty of the longed reign in ~~the~~ English History.

7. Sarveswar Sahtri
K. V. Sahtri
K. V. Sahtri
K. V. Sahtri
Thru the Secy. to the Govt. of India

1/2. The Governor

Letter to India has been ^{alleged} & matter of record.

Please see note for order passed. It is apparently the poem must go on to the Govt. of India which will deal with it as seems best meet.

17/5/97.

*Ct. It is understood that the original must also go. The translation has been typed as directed. The Curator's English is very feeble. C. 1851 contains the note ref to the telegram of the 10th instant.

C.S.
15/5/97

2. The Resident in Travancore

and Cochin reports that the author's

real name is Annaswami Aiyar, his

native place ~~place~~ Kailadaturichi,

that he is in poor circumstances, and *holding a scholarship*

is a ~~scholarship~~ student of the

Sanskrit College at Trivandrum.

CW.
15/5/17

over for spying } 22/5
no examined 2 4/5
on signed

1897

MAIN G.O., No. 189 DATED

MENT No.

ENCLOSURES TO O. No.

OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTERS OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DIITO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- F = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.

15-9-34 T

31-1-35 T

Cc
151